

A watercolor illustration of three colorful parrots perched on a brown tree branch. The parrots have white bodies with vibrant green, yellow, and blue accents. The background is filled with soft, painterly washes of green, blue, and orange, suggesting a lush, tropical environment. The overall style is soft and artistic.

Арике Амая

РИСУЕМ ХАЙКИ

Учебник хайку, танка,
минипоэзии

Арике Амая
Рисуем Хайки. Учебник
хайку, танка, минипоэзии

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=17854218

ISBN 9785447460501

Аннотация

Первый русский учебник: хайки, танка, минипоэзия. Описаны все необходимые приёмы с многочисленными примерами японских поэтов. И пусть эта книжка станет вашей дорожкой в мир большой поэзии.

Содержание

Вместо предисловия	5
Глава первая. Основы Хайку	7
Конец ознакомительного фрагмента.	15

**Рисуем Хайки
Учебник хайку,
танка, минипоэзии**

Арике Амая

© Арике Амая, 2017

ISBN 978-5-4474-6050-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Вместо предисловия

Необходимо начать с вопроса: о чём моя книга?

Сказать в двух словах сложно, но если попытаться, это учебник о том, как писать: хайки, танка – японские поэтические жанры, верлибры, минипоэзию. Почему именно минипоэзию, и что это за птица такая? Минипоэзия это короткие до одиннадцати строк стихотворения, основанные на японских жанрах.

Можно сколько угодно говорить, что Россия не Япония и что в России нельзя писать в таком жанре. Другие говорят относительно моих стихов, что это всё что угодно, но только не японская поэзия и я хочу на это сказать, что я не утверждаю, что моя поэзия это хайки и танка. Я просто хочу рассказать то что чувствую. Возможно мои стихи – бред Дауна, но я и не скрываю, что у меня с этим проблемы. Я хочу сказать, что не надо бояться подобного диагноза, такие люди достойны жизни, и они могут учиться, работать всё зависит от социума где они живут и отношения окружающих.

Если бы я жила немного в других условиях, то могло бы быть все по-другому, но в советском союзе, а я родилась в СССР я не могла учиться в институте, таких просто не брали учиться. Хотя я всегда хотела учиться, мечтала быть историком, писателем, поэтом, философом, но не судьба. И потом писать для себя и на профессиональном уровне это две

разные вещи.

Кто-то может сказать, что мои записи – это плагиат, но если внимательно посмотреть, то это больше исследование. На тему минипоэзии, правила, примеры, может примеры и не всегда оправданы, но всё же эта первая русская учебная книжка на эту тему. Тысячи людей в России пишут хайку, но русский учебник еще не был написан, мне всегда было интересно почему, а потом я решила, а может быть именно я и должна написать эту книжку?

В таком случае принимайте мой скромный труд.

Глава первая. Основы Хайку

20 век принес много новых открытий, были изобретены; телевиденье, телефон, интернет, человек полетел в космос, и на карте уже не осталось белых пятен, но все же «человек разумный» сохранил тягу к творчеству. Как и наши предки в каменном веке мы стремимся создавать поэтические и художественные ценности – стихи, картины, подобная тяга заложена в нас генетически и мне кажется, что в 20 веке есть много способов реализовать свои таланты.

Размытость границ, объединение Европы, проникновение восточной культуры на запад дает нам еще один шанс интегрировать философскую культуру востока в западный техногенный мир, сохранив при этом, национальные корни, язык и фольклор.

Поэзия, пришедшая из страны восходящего солнца подходит для этого как никакая другая. Особенно это важно для нас в России. Я говорю о хайку или хоку, или даже хокку – японских стихах, написанных в три строки, где-то с середины 20 века хайку проникли в нашу культуру и, очаровав своей красотой западных поэтов, прочно прописались в нашей литературе.

Хайки пишут в виде трехстишья три строки в 7, 5, 7 слогов, но сложность заключается в том, что наши языки английский, французский, итальянский, русский и другие от-

личаются от японского языка. Количество слогов в японском и в английском и даже в русском языке не совпадают, а еще существуют артикли. Таким образом, написав хоку на английском или французском языке, (если только это не перевод с японского языка), мы на самом деле написали что-то другое, что отдалённо напоминает хоку.

Эти обстоятельства заставили начать поиск, который привел меня к коанам дзен буддизма. Коан – короткое повествование, вопрос, диалог обычно не имеющие логической подоплёки, зачастую содержащие алогизмы и парадоксы, доступные скорее интуитивному пониманию.

Хоку жанр японский, а значить, близок к дзен-буддизму, близок к философским загадкам коанам. Здесь у меня возник вопрос, что если писать хокку на английском или французском и русском языках. Писать, соблюдая основные правила, выработанные в западном мире для написания хайку на английском языке, но при этом не соблюдать количества слогов, но в тоже время придавая новым стихам вид зарисовки, мазка краской, за которым скрыт некий смысл, тайна которую нужно найти, образ, заложенный поэтом внутри своего трёхстишья. Ведь что-то подобное есть и в хоку. Таким образом, мы получим что-то новое, но в тоже время известное, основанное на старой культуре, кроме этого в новом жанре можно писать на любом языке, все зависит только от знания этого самого языка. Зарисовки не зависят от количества слогов, точек, запятых важен лишь смысл, скрытый

за словами.

Само слово хайку, введено поэтом Масаока Сики (1867 – 1902).

Вначале это означало начальную строфу другой поэтической формы «рэнга – нанизывание строф» в XVII веке хокку, так это называлось вначале, стало рассматриваться в качестве самостоятельного жанра.

Поэты Аракида Моритакэ (1465 – 1549) и Ямадзаки Со-кан (1465 – 1553) представляли хокку как миниатюру комического жанра (позже такие стихи получили названия Сэнрю).

Затем Мацуо Басё (1644 – 1694) превратил хокку из комедии в пейзажную лирику.

Далее Ёса Бусон (1716 – 1783) расширил тематику жанра, а в конце XVIII – XIX века Кабаяси Исса ввёл в хайку гражданские мотивы.

И наконец Масаока Сики ввёл в хайку «зарисовки с натуры».

В русском языке существует большое количество вариантов написания этого слова самые распространённые: «хоку, хокку, хайку, хайки».

Если в английском пришлось учиться использовать слово хайку и для единственного, и для множественного числа, то в русском такого порыва нет и каждый использует свой любимый вариант, включая склонение по падежам.

Японские хайку и русские, как и европейские, имеют

несколько решающих отличий.

Японское стихотворение пишется в семнадцать звуковых единиц, разделенных на три части – строки: первая строка из пяти единиц, вторая из семи и последняя из пяти звуковых единиц.

Японцы пишут свои хайку в одну линию (вертикальную или горизонтальную).

Что бы четко различать каждую из трех частей стиха, было принято решение в европейских языках писать в три строки. Это дает читателю время сформировать картинку в своем воображении, до того, как глаза вернуться к левому краю за новой порцией слов.

Разрывы линий действуют как символы пунктуации.

Японцы в отличие от нас имеют более длинную историю чтения хайку и лучше понимают, что в хайку две части и три строки.

В книге Джейн Рэйнхолд это называется фраза и фрагмент, а я это называю тон и полутон. Одна линия фрагмент или полутон, а другие две линии, связанные грамматически становятся фразой или тоном.

Без этого объединения, хайку будет казаться неровным, прерываясь в конце каждой строки. Как если бы это было отдельным предложением, и там стояла бы точка, запятая или другой знак окончания предложения.

Теперь давайте возьмем каждый из этих аспектов отдельно, чтобы исследовать их по очереди и более подробно.

Я хочу показать вам, как строится хайку, когда вы используете счёт слогов. Напишите свое хайку или найдите написанное кем-то другим, но построенное на этом правиле. Теперь перепишите хайку, используя как можно меньше слов, и напишите новое хайку в три линии.

Одна строка короткая из одного слова, вторая чуть длиннее и последняя по возможности совпадает с первой.

Легкрылый лебедь
ищет равновесие
у судьбы... небес

лебедь
ищет равновесие
судьба

лебедь
ищет в небесах
равновесия

Софи с сайта japanpoetry.ru

Вы видите, что случилось? Наречие и прилагательное не так уж и нужны. Стихотворение становится слегка неоднозначным, но более двусмысленным. Этот пример хорошо

показывает, как читатели могут использовать свое воображение.

Можете ли вы написать стихотворение еще короче?

Теперь я хочу рассказать о таком понятии японской поэзии как кэйрэдзи, и это напрямую связано с первой главой, так что же это за птица такая кэйрэдзи?

Из книги Джейн Рейхолд мы знаем, что кэйрэдзи это: особые слова зачески аналогичные нашим знакам препинания.

Так, например, слова «ка» и «капа» аналогичны нашим тире или запятой. Эти пунктуационные слова (некоторые из них имеют форму суффиксов, глагола или прилагательного) используются также для эмоционального выделения и часто переводятся как «увы!» или «ах!».

В русском языке мы можем поставить восклицательный знак, воскликнуть «О помню чудное мгновенье, очей очарованье». Здесь очарованье, и чудное мгновение показывает эмоциональный восторг, мы как бы восхищаемся образом. В русской так же как в итальянской и французской поэзии это вполне допустимо. Эти эмоционально окрашенные слова придают стиху настроение и несут определенный смысл, но что делать с хокку. С одной стороны, данные слова перегружают образ хокку. Японская поэзия слишком емка, чтобы в нее вводить какие-то слова, которые не несут ничего кроме наших эмоций. Возможно, мы можем подменить кэйрэдзи точками и запятыми, но в этом случае получим набор предложений, потеряв образ.

Джейн об этом говорит следующее.

Аналогия этому явлению использование восклицательного знака, указывающего на эмоциональное отношение автора к данному событию или явлению. Слова-засечки обычно имеют всего одну-две языковые единицы, и никак не связаны с самым текстом, это также не имеет аналога в русском языке, что сокращает число единиц, несущих информационную нагрузку, приблизительно на двенадцать процентов.

В распоряжении японского автора большое количество слов-засечек разного размера, что позволяет ему укладываться в надлежащее число слогов, не добавляя никакой информации к стихотворению. У неяпонских авторов такой возможности нет.

Некоторые авторы разрабатывали продвинутые теории, выдвигая правила, которыми следует руководствоваться, если мы пишем хайку на английском или русском языке. Предлагалось считать число ударений, чтобы всё хайку привести к ритмическому единообразию.

Одна из целей всех этих подсчетов состоит в том, чтобы использовать минимальное количество слов, устанавливая тем самым некое подобие дорожных знаков, которые ведут читателя по пути вдохновения автора. Поэтому кажется непродуктивным следовать какой-либо системе, позволяющей добавлять дополнительные слова или образы с целью заполнения заранее установленной квоты слогов.

В английском или русском языке нет истории составле-

ния фраз из пяти или семи звуковых единиц, как в японском языке. Таким образом, в английском (как и в русском) сложилась традиция разделять хайку на три строчки в виде трехстишья.

Кэйрэджи «разделительное слово» не переводится – оно заменяется знаками пунктуации.

Другая теория предполагает: хайку не должно быть длиннее того, что можно произнести на одном дыхании. Тут проблема состоит в том, что хайку состоит из двух частей, а разделяет их обычно некоторая остановка дыхания. Поэтому – да, хайку не должно быть длиннее дыхания, но для правильного его произнесения требуется два дыхания. Но и в этом случае хокку должно быть максимально коротким.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.